

**Parrocchia – Basilica San Nicolò**

Pietra Ligure

# **Novena di Natale**

Testo latino con traduzione a fronte

Deus † in auditorium meum intende.

**Domine, ad adiuvandum me festina.**

Gloria Patri, et Filio...

Regem venturum Dominum, venite adoremus.

**Regem venturum Dominum, venite adoremus.**

Iucundare filia Sion, et exulta satis filia Ierusalem,\*  
ecce Dominus veniet, et erit in die illa lux magna et  
stillabunt montes dulcedinem\* et colles fluent lac et  
mel, quia veniet Propheta magnus et Ipse renovabit  
Ierusalem.

**Regem venturum Dominum, venite adoremus.**

Ecce veniet Deus, et Homo de domo David sedere in  
throno\*et videbitis et gaudebit cor vestrum.

**Regem venturum Dominum, venite adoremus.**

Ecce veniet Dominus protector noster, Sanctus Israël,  
\* coronam Regni habens in capite suo \* et dominabitur  
a mari usque ad mare et a flumine usque ad terminos  
orbis terrarum.

**Regem venturum Dominum, venite adoremus.**

Ecce apparebit Dominus, et non mentietur:\* si moram  
fecerit, expecta eum\* quia veniet et non tardabit.

**Regem venturum Dominum, venite adoremus.**

O Dio ✚ vieni a salvarmi

**Signore, vieni presto in mio aiuto**

Gloria al Padre, al Figlio...

Il Re che sta per venire è il Signore, venite adoriamo.

**Il Re che sta per venire è il Signore, venite adoriamo.**

Gioisci, figlia di Sion, esulta, figlia di Gerusalemme: ecco, il Signore verrà, ed in quel giorno vi sarà grande luce, i monti stilleranno dolcezza, e dai colli scorrerà latte e miele, perché verrà un grande profeta e rinnoverà Gerusalemme.

**Il Re che sta per venire è il Signore, venite adoriamo.**

Ecco verrà il Signore, Dio e Uomo, discendente di Davide e si assiede sul trono, voi lo vedrete e il vostro cuore sarà colmo di gioia.

**Il Re che sta per venire è il Signore, venite adoriamo.**

Ecco verrà il Signore, nostra forza, il santo di Israele, portando sul capo la corona regale, regnerà da un mare all'altro, e dal fiume ai confini della terra.

**Il Re che sta per venire è il Signore, venite adoriamo.**

Ecco apparirà il Signore e non mancherà di parola, se indugia attendilo, perché verrà e non potrà tardare.

**Il Re che sta per venire è il Signore, venite adoriamo.**

Descendet Dominus sicut pluvia in vellus, orietur in diebus eius iustitia et abundantia pacis\* et adorabunt eum omnes reges terrae, omnes gentes servient ei.

**Regem venturum Dominum, venite adoremus.**

Nascetur nobis parvulus et vocabitur Deus fortis;\* ipse sedebit super thronum David patris sui et imperabit;\* cuius potestas super humerum eius.

**Regem venturum Dominum, venite adoremus.**

Betlehem civitas Dei summi, ex te exiet dominator Israel,\* et egressus eius sicut a principio dierum aeternitatis, et magnificabitur in medio universae terrae,\* et pax erit in terra nostra dum venerit.

**Regem venturum Dominum, venite adoremus.**

### Psalmus

Lætentur caeli, et exultet terra \*  
jubilatè, mòntes, làudem.

**Erumpant mòntes jucunditatem \*  
et còlles justitiam.**

Quia Dòminus nòster veniet \*  
Et pàuperum suòrum miserèbitur.

**Roràte caeli dèsuper et nùbes plùant jùstum \*  
aperiàtur tèrra et gèrminet Sàlvatorem.**

Memènto nostri, Dòmine, \*  
et visita nos in salutàri tuo.

**Ostènde nòbis Dòmine, misericòrdiam tuam,\*  
et salutàre tùum da nòbis.**

Il Signore discenderà come pioggia sull'erba: in quei giorni spunterà la giustizia e l'abbondanza della pace: tutti i re della terra lo adoreranno e tutti i popoli lo serviranno.

**Il Re che sta per venire è il Signore, venite adoriamo.**

Nascerà per noi un bambino e sarà chiamato Dio forte: egli siederà sul trono di Davide suo padre e regnerà ed il segno della sovranità sarà posto sulle sue spalle.

**Il Re che sta per venire è il Signore, venite adoriamo.**

Betlemme, città del Dio altissimo, da te verrà il dominatore d'Israele; le sue origini sono dall'eternità, e sarà glorificato in tutto il mondo; alla sua venuta stabilirà la pace sulla nostra terra.

**Il Re che sta per venire è il Signore, venite adoriamo.**

*Polisalmo*

Giubilate, o cieli; rallegriati, o terra, \*  
o monti, gridate di gioia.

**Dalle montagne sgorgi la letizia, \*  
e la giustizia dalle colline.**

Ecco, il Signore viene,\*  
ed ha pietà dei suoi miseri.

**Stillate, o cieli, dall'alto e le nubi piovano il  
Giusto,\***

**si apra la terra e germogli il Salvatore.**

Ricordati di noi, Signore,\*  
visitaci con la tua salvezza.

**Mostraci, Signore, la tua misericordia \*  
e donaci la tua salvezza.**

Emitte Agnum, Dòmine, dominatòrem tèrræ, \*  
de pètra deserti ad mòntem filiaè Sion.

**Vèni ad liberàndum nos, Dòmine, Deus virtùtum**

\*

**ostènde fàciem tùam, et sàlvi èrimus.**

Veni, Dòmine, visitàre nos in pàce \*

ut lætèmur còram te, còrde perfècto.

**Ut cognoscàmus, Dòmine, in terra vìam tùam \***

**in òmnibus gèntibus salutàre tùum.**

Èxcita, Dòmine, potèntiam tùam, et veni; \*

ut sàlvos fàcias nos.

**Veni, Dòmine, et nòli tardare, \***

**relàxa facinora plèbi tùæ.**

Ùtinam dirùmperes cælos et descènderes, \*

a fàcie tua mòntes deflùerent.

**Veni, et ostènde nòbis fàciem tùam, Dòmine, \***

**qui sèdes sùper Chèrubim.**

Gloria Patri...

### CAPITULUM

(Cfr. Ad Hebraeos 6, 20; 7,2.3)

Præcùrsor pro nòbis ingrèditur Agnus sine macula,  
secùndum òrdinem Melchisedech, † Pòntifex fàctus in  
ætèrnum et in sæculum sæculi. \* Ipse est Rex  
iustitiæ, cùius generàtio non hàbet finem.

**Deo gràtias.**

Manda l'Agnello a governare il mondo, \*  
dalla rupe del deserto al monte della figlia di Sion.

**Vieni a liberarci, o Signore,\*  
fa' splendere il tuo volto e noi saremo salvi.**

Vieni, o Signore, a portarci la pace:\*  
davanti a te gioiremo con cuore fedele,  
**perché si conosca sulla terra la tua via,\*  
fra tutte le genti la tua salvezza.**

Risveglia, o Signore, la tua potenza \*  
e vieni in nostro soccorso.

**Vieni, o Signore, non tardare: \*  
perdona i peccati del tuo popolo.**

Se tu squarciassi i cieli e scendessi! \*  
Davanti a te sussulterebbero i monti.

**Vieni, o Signore, e fa' splendere su di noi il tuo  
volto,\***

**tu che sei assiso sui cherubini.**

Gloria al Padre, al Figlio...

## CAPITOLO

(Cfr. Lett. Agli Ebrei 6, 20; 7,2.3)

Come nostro Precursore, entra nei cieli l'Agnello senza macchia, diventato Sacerdote in eterno, secondo l'ordine di Melchisedech. Egli è il re della giustizia, la cui discendenza non avrà mai fine.

**Rendiamo grazie a Dio.**

## HYMNUS

En clara vox redárguit,  
obsúra quaeque pérsonans,  
procul fugéntur sómnia,  
ad alto Jesu prómícat.

**Et Agnus ad nos míttitur  
laxáre gratis débitum,  
omnes simul cum lácrymis  
precémur indulgéntiam.**

Beátus Áuctor saéculi  
servíle corpus índuit,  
ut carne carnem líberans,  
ne pérderet quos cóndidit.

**Castae Paréntis víscera  
caeléstis intrat grátia  
venter puéllae bájulat  
secréta quae non nóverat.**

Domus pudici péctoris  
Templum repénte fit Dei,  
intácta, nésciens virum,  
concépit alvo Fílium.

**Deo Patri sit glória,  
Eiusque soli Filio,  
cum Spíritu Paráclito  
In saéculorum saécula. Amen.**

## INNO

Ecco, una voce chiara rimprovera  
risuonando, tutte le oscurità:  
Lontano fuggano i sogni:  
dall'alto spunta Gesù.

**Ecco: ci è mandato l'Agnello  
a sciogliere gratuitamente il debito:  
tutti insieme con lacrime  
imploriamo il perdono.**

Lo splendido Creatore del mondo  
assunse un corpo di servo  
Facendosi uomo per liberare l'uomo  
e non perdere coloro che aveva creato.

**Il grembo della Vergine Madre  
accoglie la grazia del cielo.**

**Il ventre della fanciulla porta  
segreti imperscrutabili.**

La dimora del purissimo petto  
d'improvviso diviene Tempio di Dio  
intatta, senza conoscere uomo,  
concepisce il Figlio divino.

**A Dio Padre sia gloria  
e al suo unigenito Figlio  
con lo Spirito Paraclito  
nei secoli dei secoli. Amen.**

## Antiphonæ ad Magnificat

**16 dec.** Ecce Rex véniet Dóminus terre,  
et ipse auferet iugum captivitatis nostræ.

**17 dec.** O Sapiéntia, quæ ex ore Altissimi prodiísti,  
attíngens a fine usque ad finem, fórtiter suavitérque  
dispónens ómnia: veni ad docéndum nos viam  
prudéntiæ.

**18 dec.** O Adonai, et Dux domus Israél, qui Móysi in  
igne flammæ rubi apparuísti, et ei in Sina legem  
dedísti: veni ad rediméndum nos in bràcchio exténto.

**19 dec.** O radix Jesse, qui stas in signum populórum,  
super quem continébunt reges os suum, quem gentes  
deprecabúntur: veni ad liberandum nos, iam noli  
tardare.

**20 dec.** O clavis David, et sceptrum domus Israél; qui  
àperis, et nemo claudit; claudis, et nemo àperit: veni,  
et educ vinctum de domo càrceris, sedéntem in  
ténébris, et umbra mortis.

**21 dec.** O Oriens, splendor lucis ætérnæ, et sol  
iustítiæ: veni, et illúmina sedéntes in ténebris, et  
umbra mortis.

**22 dec.** O Rex géntium, et desideràtus eàrum,  
lapísque angulàris, qui facis útraque unum:  
veni, et salva hóminem, quem de limo formàsti.

### Antifone al Magnificat

**16 dic.** Ecco, verrà il Re, Signore della terra, e toglierà il giogo della nostra schiavitù.

**17 dic.** O Sapienza, che esci dalla bocca dell'Altissimo, ti estendi ai confini del mondo, e tutto disponi con soavità e con forza, vieni, insegnaci la via della saggezza.

**18 dic.** O Signore, guida della casa d'Israele, che sei apparso a Mosè nel fuoco del roveto, e sul monte Sinai gli hai dato la legge: vieni a liberarci con braccio potente.

**19 dic.** O Germoglio di Jesse, che ti innalzi come segno per i popoli: tacciono davanti a te i re della terra, e le nazioni t'invocano: vieni a liberarci, non tardare.

**20 dic.** O Chiave di Davide, scettro della casa d'Israele, che apri, e nessuno può chiudere, chiudi, e nessuno può aprire: vieni, libera l'uomo prigioniero, che giace nelle tenebre e nell'ombra di morte.

**21 dic.** O Astro che sorgi, splendore della luce eterna, sole di giustizia: vieni, illumina chi giace nelle tenebre e nell'ombra di morte.

**22 dic.** O Re delle genti, atteso da tutte le nazioni, pietra angolare che riunisci i popoli in uno, vieni, e salva l'uomo che hai formato dalla terra.

**23 dec.** O Emmànuel, Rex et légifer noster,  
exspectàtio géntium, et Salvator eàrum:  
veni ad salvàndum nos, Dómine Deus noster.

**24 dec.** Cum ortus fúerit sol de cælo, vidébitis Regem  
regum procedéntem a Patre, tamquam sponsum de  
thàlamo suo.

### MAGNIFICAT

Magnificat \* anima mea Dóminum;

**Et exsultavit spíritus meus \* in Deo salutari meo,**  
Quia respéxit humilitatem ancíllæ suæ: \* ecce enim ex  
hoc beatam me dicent omnes generatiónes,

**Quia fecit mihi magna qui potens est, \* et  
sanctum nomen eius,**

Et misericórdia eius a progénie in progénies \*  
timéntibus eum

**Fecit poténtiam bràcchio suo; \* dispérsit  
supérbos mente cordis sui.**

Depósuit poténtes de sede, \* et exaltavit húmiles.

**Esuriéntes implévit bonis, \* et dívites dimísit  
inanes.**

Suscépit Israel, puerum suum, \* recordatus  
misericórdiæ suæ,

**Sicut locútus est ad patres nostros, \* Abraham et  
semini eius in sæcula.**

Glória Patri...

*Repetitur Ant. ad Magnificat*

**23 dic.** O Emmanuele, nostro re e legislatore, speranza e salvezza dei popoli: vieni a salvarci, o Signore nostro Dio.

**24 dic.** Quando sorgerà il sole, vedrete il Re dei re: come lo sposo dalla stanza nuziale egli viene dal Padre.

### MAGNIFICAT

L'anima mia magnifica il Signore \* e il mio spirito esulta in Dio, mio salvatore,

**perché ha guardato l'umiltà della sua serva. \*  
D'ora in poi tutte le generazioni mi chiameranno beata.**

Grandi cose ha fatto in me l'Onnipotente \* e Santo è il suo nome:

**di generazione in generazione la sua misericordia \* si stende su quelli che lo temono.**

Ha spiegato la potenza del suo braccio, \* ha disperso i superbi nei pensieri del loro cuore;

**ha rovesciato i potenti dai troni, \* ha innalzato gli umili;**

ha ricolmato di beni gli affamati, \* ha rimandato i ricchi a mani vuote.

**Ha soccorso Israele, suo servo, \* ricordandosi della sua misericordia,**

come aveva promesso ai nostri padri, \* ad Abramo e alla sua discendenza, per sempre.

**Gloria al Padre...**

Oremus.

Festina, quæsumus, Dòmine, ne tardàveris, †  
et auxilium nobis supernæ virtutis impende; \*  
ut adventus tui consolationibus sublevèntur,  
qui in tua pietate confidunt.

Qui vivis et regnas cum Deo Patre  
in unitate Spiritus Sancti, Deus,  
per omnia sæcula sæculorum.

**Amen.**

Preghiamo.

Affrettati, o Signore, non tardare, e manifesta in noi la  
potenza della tua grazia, perché coloro che confidano  
nella

tua misericordia, siano consolati dalla tua venuta.

Tu che vivi e regni con Dio Padre,

Nell'unità dello Spirito Santo

Per tutti i secoli dei secoli.

**Amen.**

## **Astro del Ciel**

Astro del ciel,

pargol divin,

mite Agnello redentor,

tu che i vati da lungi sognar,

tu che angeliche voci annunziar

luce dona alle menti,

pace infondi nei cuor.

Astro del ciel,

pargol divin,

mite agnello redentor,

tu disceso a scontare l'error,

tu sol nato a parlare d'amor,

luce dona alle menti,

pace infondi nei cuor.

Astro del ciel,  
pargol divin,  
mite agnello redentor,  
tu di stirpe regale decor  
tu virgineo, mistico fior,  
luce dona alle menti,  
pace infondi nei cuor.

## **Adeste, fideles**

Adeste, fideles,  
Laeti triumphantes,  
Venite, venite in Bethlehem!  
Natum videte,  
Regem angelorum  
Venite, adoremus!  
Venite, adoremus!  
Venite, adoremus Dominum!

En grege relicto  
Humiles ad cunas,  
Vocati pastores adproperant,  
Et nos ovanti,  
Gradu festinemus.  
Venite, adoremus!  
Venite, adoremus!  
Venite, adoramus Dominum!